

Kurdish poetry with German translation	
Kurdische Dichtung mit deutscher Übersetzung	
Poésie kurde avec traduction en allemand	
Koerdische Gedichten met Duitse vertaling	
bi herfê latînî en caractères latins in Lateinschrift in Latin character in Latijnse letters	
Ofl. 7,50 5 shillings Mark	2 US-dollar 2 T. Lira 1 Iraqi dinar 10 Nouv. Franc

A musical staff with 16 measures of 2/4 time. The first measure has a 'mm' key signature. Measures 2-4 have a 'm' key signature. Measures 5-8 have a 'mm' key signature. Measures 9-12 have an 'm' key signature. Measures 13-16 have a 'mm' key signature. The notes are eighth notes.

EDITION OF INTERNATIONAL SOCIETY KURDISTAN (ISK) AMSTELDIJK 8, AMSTERDAM-ZUID, NETHERLANDS

een traditie voortgezet... m

Sinds ruim drie eeuwen worden in Amsterdam boeken gedrukt in talen als: Hebreeuws, Arabisch Assyrisch, Hongaars en Russisch. In 1660 verscheen in Amsterdam voor het eerst een boek in Armenisch: "Hisous Worti".

De traditie, om in Amsterdam te drukken wat elders niet kan of mag gedrukt worden is spring-leven. Zojuist is, in een Ew-rasya-uitgave van "International Society Kurdistan" te Amsterdam een bundel Koerdische gedichten verschenen: "Bakur". Daar Duits de enige (westerse) taal was die de dichter, Hemreş Reşo, kende, is de vertaling in die taal bij elk vers gedrukt. Reşo is een schuilnaam. Binnen de Turkse republiek woont weliswaar de helft (6 miljoen) van alle Koerden, maar op vervaardigen of verspreiden van welk Koerdisch drukwerk dan ook, al is het een visite-kaartje, staan daar strenge straffen.

Nederland is officieel bondgenoot van Turkije. Maar Nederland is een land waar men kan drukken wat men wil. Mits men er geld voor heeft. Subsidies voor letterkundige of wetenschappelijke publikaties van of over Koerden kunnen er in Nederland niet op overschieten. Dat hoeft ook niet: als U voor uit betaalt, kan de opbrengst meteen in het uitgeven van andere Koerdische boeken worden belegd. U wordt eigenaar van "Bakur" voor f.7,50 (per postwissel naar ISK, Amsteldijk 8, A'dam-Z, of per bank op ISK-rekening, nr.2529505 bij Algemene Bank Nederland, Spuistraat, nr.128-150, ook in Amsterdam.) De oplaat is uiteraard beperkt

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm  
m Seit 1938 nicht mehr... m  
mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

1938 wurde in Berlin zum letzten Mal im deutschen Sprachgebiet ein kurdischer Text mit deutscher Übersetzung gedruckt - unter Redaktion von Dr. Karl Hadank. Damit war eine kurdenkundliche Tradition, die zwischen Jahrhundertwende und erstem Weltkrieg in Oskar Mann ihren Höhepunkt erreichte, vorläufig erloschen.

Erst um 1960 regte sich wieder aktives Interesse an Kurdistan - 1966 wurde sogar eine Deutsch-Kurdische Gesellschaft gegründet.

Eine internationale Forschungs- und Publikations-Zentrale über Kurden ist die Stiftung "International Society Kurdistan" zu Amsterdam. Sie legt Ihnen, mit deutscher Übersetzung, einen Band zeitgenössischer kurdischer Dichtung vor: "Bakur" (Nordwind) des jungen Publizisten Hemreş Reşo.

Seine Verse veranschaulichen die Spannung zwischen Spätmittelalter und Computer-Jahrhundert, zwischen Fremdherrschaft und nationaler Selbstbehauptung "Bakur" ist ein Zeitdokument: Hilferuf und Selbstkritik einer verzweifelt um ihre Zukunft ringenden Nation von 12 Millionen Menschen. Sichern Sie sich zeitig Ihr Exemplar von "Bakur" indem Sie entweder ISK unmittelbar (Amsteldijk 8, Amsterdam) oder durch die Bank (Rechnung-Nr. 2529505, Algemene Bank Nederland, Spuistraat 128, ebenfalls Amsterdam) 8 DM überweisen. Die nichtsubventionnierte Auflage ist naturgemäß klein, und ISK möchte das Geld möglichst bald in ein neues kurdisches Buch investieren.

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm  
m Meeting a modern Kurd... m  
mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

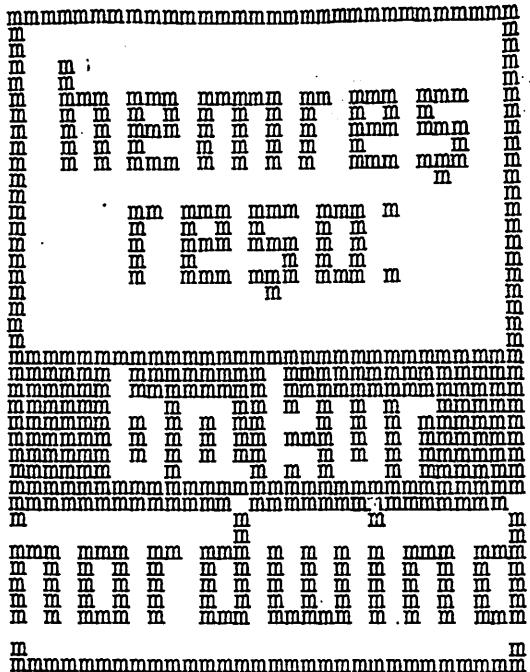
Four Iraqi wars since 1961 have brought the Kurds into the international press. But little is known about present Kurdistan.

What is the position of Islam? How do non-Iraqi Kurds react to what Mr Barzani is doing in S-Kurdistan? How Kurd-conscious, as to that, are the Kurdish intelligentsia?

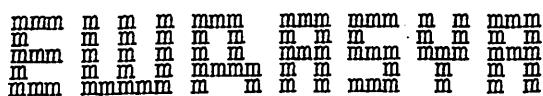
The only way to get answers to questions like these is to ask Kurds themselves. But only few of them are available abroad. A more easy way is simply to read them. But what did appear, in this rather special field?

Appear did, in Amsterdam, Hemreş Reşo's "Bakur", a book of contemporary Kurdish poetry, in Latin character, with a German translation (German being Mr. Reşo's only western lingua franca). You may find many of your questions about today's Kurds answered in "Bakur". Getting a copy is no problem at all. Simply send 15 shillings to ISK, Amsteldijk 8, Amsterdam-Z or remit the amount to ISKs account, no. 2529505, at Algemeene Bank Nederland, 128 Spuistr. Amsterdam.

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm  
m SALES DISCOUNT: 33,3% m  
m (PRE-PAYMENT ONLY) m  
m HANDELSRABATT: 33,3% m  
m (NUR BEI VORKASSE) m  
m BOEKHANDELSKORTING: 33,3% m  
m (ALLEEN BIJ VOORUITBETA- m  
LING) m  
m m mm m m m  
mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm



Kurdish poetry  
 with German translation  
 Kurdische Dichtung  
 mit deutscher Übersetzung  
 Poésie kurde  
 avec traduction en allemand  
 Koerdische Gedichten  
 met Duitse vertaling  
 bi herfê latînî  
 en caractères latins  
 in Lateinschrift  
 in Latin character  
 in Latijnse letters  
 Dfl. 7,50            2 US-dollar  
 15 shillings        2 T. Lira  
 8 Mark              1 Iraqi dinar  
                      10 Nouv. Francs



EDITION OF INTERNATIONAL SOCIETY KURDISTAN (ISK) AMSTELDIJK 8, AMSTERDAM-ZUID, NETHERLANDS

een traditie voortgezet...

Sinds ruim drie eeuwen worden in Amsterdam boeken gedrukt in talen als: Hebreeuws, Arabisch Assyrisch, Hongaars en Russisch. In 1660 verscheen in Amsterdam voor het eerst een boek in Armeens: "Hisous Worti".

De traditie, om in Amsterdam te drukken wat elders niet kan of mag gedrukt worden is springlevend. Zojuist is, in een Ewrasya-uitgave van "International Society Kurdistan" te Amsterdam een bundel Koerdische gedichten verschenen: "Bakur". Daar Duits de enige (westerse) taal was die de dichter, Hemreş Reşo, kende, is de vertaling in die taal bij elk vers gedrukt. Reşo is een schuilnaam. Binnen de Turkse republiek woont weliswaar de helft (6 miljoen) van alle Koerden, maar op vervaardigen of verspreiden van welk Koerdisch drukwerk dan ook, al is het een visite-kaartje, staan daar strenge straffen.

Nederland is officieel bondgenoot van Turkije. Maar Nederland is een land waar men kan drukken wat men wil. Mits men er geld voor heeft. Subsidies voor letterkundige of wetenschappelijke publikaties van of over Koerden kunnen er in Nederland niet op overschieten. Dat hoeft ook niet: als U voor uit betaalt, kan de opbrengst meteen in het uitgeven van andere Koerdische boeken worden belegd. U wordt eigenaar van "Bakur" voor f.7,50 (per postwissel naar ISK, Amsteldijk 8, A'dam-Z, of per bank op ISK-rekening, nr.2529505 bij Algemeene Bank Nederland, Spuistraat, nr.128-150, ook in Amsterdam.) De oplaat is uiteraard beperkt

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm  
m Seit 1938 nicht mehr... m  
mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

1938 wurde in Berlin zum letzten Mal im deutschen Sprachgebiet ein kurdischer Text mit deutscher Übersetzung gedruckt - unter Redaktion von Dr. Karl Hadank. Damit war eine kurdenkundliche Tradition, die zwischen Jahrhundertwende und erstem Weltkrieg in Oskar Mann ihren Höhepunkt erreichte, vorläufig erloschen.

Erst um 1960 regte sich wieder aktives Interesse an Kurdistan - 1966 wurde sogar eine Deutsch-Kurdische Gesellschaft gegründet.

Eine internationale Forschungs- und Publikations-Zentrale über Kurden ist die Stiftung "International Society Kurdistan" zu Amsterdam. Sie legt Ihnen, mit deutscher Übersetzung, einen Band zeitgenössischer kurdischer Dichtung vor: "Bakur" (Nordwind) des jungen Publizisten Hemreş Reşo.

Seine Versë veranschaulichen die Spannung zwischen Spätmittelalter und Computer-Jahrhundert, zwischen Fremdherrschaft und nationaler Selbstbehauptung "Bakur" ist ein Zeitdokument: Hilferuf und Selbstkritik einer verzweifelt um ihre Zukunft ringenden Nation von 12 Millionen Menschen. Sichern Sie sich zeitig Ihr Exemplar von "Bakur" indem Sie entweder ISK unmittelbar (Amsteldijk 8, Amsterdam) oder durch die Bank (Rechnung-Nr. 2529505, Algemene Bank Nederland, Spuistraat 128, ebenfalls Amsterdam) 8 DM überweisen. Die nichtsubventionnierte Auflage ist naturgemäß klein, und ISK möchte das Geld möglichst bald in ein neues kurdisches Buch investieren.

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm  
m Meeting a modern Kurd... m  
mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

Four Iraqi wars since 1961 have brought the Kurds into the international press. But little is known about present Kurdistan.

What is the position of Islam? How do non-Iraqi Kurds react to what Mr Barzani is doing in S-Kurdistan? How Kurd-conscious, as to that, are the Kurdish intelligentsia?

The only way to get answers to questions like these is to ask Kurds themselves. But only few of them are available abroad. A more easy way is simply to read them. But what did appear, in this rather special field?

Appear did, in Amsterdam, Hemreş Reşo's "Bakur", a book of contemporary Kurdish poetry, in Latin character, with a German translation (German being Mr. Reşo's only western lingua franca). You may find many of your questions about today's Kurds answered in "Bakur". Getting a copy is no problem at all. Simply send 15 shillings to ISK, Amsteldijk 8, Amsterdam-Z or remit the amount to ISKs account, no. 2529505, at Algemeene Bank Nederland, 128 Spuistr. Amsterdam.

mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm  
m SALES DISCOUNT: 33,3% m  
m (PRE-PAYMENT ONLY) m  
m  
m HANDELSRABATT: 33,3% m  
m (NUR BEI VORKASSE) m  
m  
m BOEKHANDELSKORTING: 33,3% m  
m (ALLEEN BIJ VOORUITBETALING) m  
m  
m m mm m m m m  
m m mm m m m m  
m m mm m m m m  
m m mm m m m m  
mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm